

Traducción en la Pontificia Universidad Católica de Chile. Principales hitos y desafíos futuros en 50 años de formación de traductores¹

Translation at the Pontificia Universidad Católica de Chile. Main milestones and future challenges in 50 years of translator training

María Isabel Diéguez

Pontificia Universidad Católica de Chile
Chile

Rosa María Lazo

Pontificia Universidad Católica de Chile
Chile

ONOMÁZEIN | Número especial X

Nuevos enfoques y metodologías para la enseñanza de la traducción e interpretación: 06-30

DOI: 10.7764/onomazein.ne10.01

ISSN: 0718-5758



María Isabel Diéguez: Programa de Traducción, Facultad de Letras, Pontificia Universidad Católica de Chile, Chile. | E-mail: mdieguez@uc.cl

Rosa María Lazo: Programa de Traducción, Facultad de Letras, Pontificia Universidad Católica de Chile, Chile. | E-mail: rlazo@uc.cl

Fecha de recepción: septiembre de 2021

Fecha de aceptación: marzo de 2022

Resumen

Fundada en el Instituto de Letras de la Pontificia Universidad Católica de Chile el año 1971, la carrera de traducción cumple 50 años formando traductores. Por lo tanto, este artículo tiene por objetivo presentar la evolución histórica y los principales hitos que ha experimentado la carrera en estas cinco décadas. En primer lugar, se exponen los cambios curriculares que se han implementado en este período, los cuales responden a los avances en las investigaciones teóricas y aplicadas de la traductología y la teletraducción, y a las necesidades del mercado de la traducción en nuestro país. En segundo lugar, se describen aquellas iniciativas que han permitido nutrir y optimizar la formación de traductores, entre otras, las actividades de perfeccionamiento e internacionalización, de investigación y publicaciones, de compromiso público y colaboración académica en el marco de convenios, y de extensión y vinculación con el medio. Finalmente, se esboza una reflexión en torno a la consolidación de fortalezas y se plantean algunos desafíos que permitan seguir optimizando la formación de traductores en nuestro país.

Palabras clave: historia de la traducción; formación de traductores; perfeccionamiento; investigación; vinculación con el medio.

Abstract

Founded at the Instituto de Letras of the Pontificia Universidad Católica de Chile in 1971, the Translation Program is celebrating its 50th anniversary of training translators. Therefore, the purpose of this article is to present the historical evolution and the main milestones that the career has undergone in these five decades. Firstly, we present the curricular changes that have been implemented during this period, which respond to the advances in theoretical and

-
- 1 Las autoras dedican este estudio a la profesora Ileana Cabrera Ponce, en agradecimiento a su notable contribución a la instauración y consolidación de la carrera de traducción en nuestra Universidad durante las primeras tres décadas de historia. Reconocemos y valoramos también su capacidad de liderazgo que permitió iniciar e impulsar las actividades de investigación en traducción en nuestro país y el establecimiento de redes de colaboración con entidades regionales e internacionales, amén de una labor encomiable y proactiva de trabajo en equipo con sus colegas del Programa de Traducción.

applied research in translatology and teletranslation, and to the needs of the translation market in our country. Secondly, we pay attention to those initiatives that have made it possible to nurture and optimize the training of translators, among others, the activities of further training and internationalization, of research and publications, of public commitment and academic collaboration within the framework of agreements, and of extension and community relations. Finally, we outline a reflection on the consolidation of strengths and present some challenges that will allow to continue optimizing the training of translators in our country.

Keywords: translation history; translator training; further training; research; community relations.

1. Introducción

En marzo de 1971 se crea el Instituto de Letras de la Pontificia Universidad Católica de Chile y ese mismo año nace la carrera de Traducción impulsada por su primer director titular, Agustín Letelier Zúñiga, y por la profesora María Angélica Monardes Skinner. Los antecedentes históricos del Instituto de Letras se remontan a 1943, cuando la Universidad abrió sus puertas a la Escuela de Pedagogía, dependiente de la Facultad de Filosofía, Letras y Ciencias de la Educación. Entre 1944 y 1956 se crean los departamentos de Inglés, Francés y Alemán, los cuales se independizan en 1968 y pasan a formar parte del naciente Instituto de Letras en 1971. Ese mismo año, aparece el primer número de la revista *Taller de Letras*, publicación que dio espacio a las investigaciones de la unidad académica (Huff, 1986).

A partir de su creación, el Instituto de Letras formó parte de la Facultad de Filosofía, Letras, Estética e Historia, y más tarde, en 1976, se integró a la nueva Facultad de Filosofía, Letras, Historia y Periodismo. En 1982, la unidad académica se separa de Filosofía e Historia y se crea la Facultad de Letras, cuyo primer decano fue Jaime Martínez Williams. Durante estos años fueron directores del Instituto de Letras los profesores Agustín Letelier Zúñiga, Ángel Rodríguez González, Ernesto Livacic Gazzano y José Luis Samaniego Aldazábal. De manera transitoria, en 1998 la Facultad integra la Facultad de Comunicaciones y, finalmente, en el año 2002 se refunda y consolida como entidad independiente de otras disciplinas, con una misión y un plan de desarrollo claramente definidos (Huff, 1986). La nueva Facultad fue dirigida en sus primeros años por José Luis Samaniego Aldazábal (2002-2013) y más tarde por Mario Lillo Cabezas (2013-2017).

Esta estructura académica se mantiene hasta la fecha, liderada desde 2017 por el profesor Patricio Lizama Améstica en su calidad de decano y por la profesora Rosa María Lazo Rodríguez como vicedecana. La Facultad de Letras está conformada actualmente por los departamentos de Ciencias del Lenguaje y Literatura, y por varios programas de estudio, entre los que se encuentra el Programa de Traducción. Los programas son equipos de trabajo integrados por académicos que realizan actividades de docencia, investigación, perfeccionamiento y extensión en torno a una o más disciplinas afines en el campo de las letras (Huff, 1986).

Desde su creación, han ocupado el cargo de coordinadores del Programa de Traducción los académicos María Angélica Monardes Skinner (1971-1976), Ileana Cabrera Ponce en tres períodos (1976-1986, 1990-1993 y 1996-1999), Patricia Hörmann Villagrán (1986-1990), María Isabel Diéguez Morales en dos períodos (1993-1996 y 2000-2017) y Carles Tebé Soriano (2018 a la fecha). Durante estos 50 años, son muchos los académicos que han colaborado en la formación de traductores profesionales aportando desde su especialidad a la instauración y, posteriormente, a la consolidación de los estudios de traducción en nuestra Universidad.

Al cumplirse en 2021 los 50 años de la carrera de traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile, este artículo tiene por objetivo presentar la evolución de la formación de traductores y los principales hitos que ha experimentado la carrera en estas cinco décadas. De

esta forma, se describirá la misión del Programa de Traducción y se expondrán los diferentes cambios curriculares que se han implementado en este período. A continuación, se describirán aquellas iniciativas que han permitido nutrir y optimizar la formación de traductores, entre otras, las actividades de perfeccionamiento e internacionalización, de investigación y publicaciones, de compromiso público y colaboración académica en el marco de convenios, y de extensión y vinculación con el medio². Finalmente, se esbozará una reflexión en torno a la consolidación de fortalezas y se plantearán algunos desafíos que permitan seguir optimizando la formación de traductores en nuestro país.

2. Formación de traductores

La misión del Programa de Traducción es formar traductores profesionales capacitados para traducir en forma rigurosa, del inglés al español, textos técnicos y científicos, con el fin de aportar al conocimiento y desarrollo de la cultura, la ciencia y la tecnología en nuestro país y con ello servir a la sociedad y contribuir al bien común. A lo largo de estas cinco décadas, la carrera de traducción ha experimentado importantes cambios curriculares que responden a los avances en las investigaciones teóricas y aplicadas de la traductología y la teletraducción³ y a las necesidades del mercado de la traducción. La alta formación académica y ética de nuestros titulados y graduados les ha permitido integrarse de forma adecuada al mercado como docentes e investigadores en universidades nacionales y extranjeras, y como traductores en empresas privadas, estatales y organizaciones internacionales, entre otros el Departamento de Traducciones del Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile, la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL) y el Banco Mundial.

-
- 2 El término *vinculación con el medio* corresponde a una de las cinco áreas de acreditación institucional determinadas por la Comisión Nacional de Acreditación en 2013 en la Resolución Exenta DJ N° 01. El término se define como “el conjunto de nexos establecidos con el medio disciplinario, artístico, tecnológico, productivo o profesional con el fin de mejorar el desempeño de las funciones institucionales, de facilitar el desarrollo académico y profesional de los miembros de la institución y su actualización o perfeccionamiento, o de cumplir con los objetivos institucionales” (Comisión Nacional de Acreditación, 2013: 10). Las otras áreas de acreditación corresponden a *gestión institucional*, *docencia de pregrado*, *docencia de postgrado* e *investigación*. También se utiliza como sinónimo el término *vinculación con la sociedad*.
 - 3 El término *teletraducción*, definido como la traducción realizada a través de Internet y la traducción de contenido relacionado con la Internet (O’Hagan y Ashworth, 2002: 79), fue adoptado en 2008 por el equipo de profesores del Programa de Traducción de nuestra universidad con el fin de nombrar una de las líneas disciplinarias del magíster en Traducción (Diéguez y otros, 2008). En este entorno de trabajo, el traductor emplea diferentes tecnologías de la información y la comunicación (TIC) como, por ejemplo, procesadores de textos multilingües, programas de gestión terminológica y programas de traducción asistida por computador (TAC), herramientas que le permiten abordar diferentes modalidades de traducción como la localización de sitios *web* y de *software*, entre otras. También se utiliza como sinónimo el término *tradumática*.

2.1. Primera etapa: carrera de traducción trilingüe de pregrado y perfeccionamiento académico

La primera etapa de la formación de traductores se extiende desde 1971 a 2001, período en el cual se ofrece una carrera profesional de pregrado de 10 semestres de duración con tres menciones, a saber, del inglés y alemán al español, del inglés y francés al español y del francés y alemán al español. Esta última mención se cerró a fines de la década de los 70. El último ingreso de estudiantes a la carrera de pregrado trilingüe en sus dos menciones fue el año 1997 y los alumnos de esa cohorte finalizaron sus estudios entre los años 2001 y 2002. Durante este primer período de formación se graduaron alrededor de 660 traductores profesionales.

Digno de destacar en este primer período de formación es el importante proceso de internacionalización de los estudiantes de la mención del inglés y alemán al español dado que, entre 1997 y 2002, 50 alumnos realizaron un intercambio académico por uno o dos semestres en la Universidad de Heidelberg, Alemania, donde pudieron perfeccionar la lengua alemana y realizar cursos y talleres de traducción. Este fructífero proceso de intercambio académico contó con el valioso apoyo del Dr. Walter Eckel, profesor visitante de dicha Universidad, quien contribuyó a obtener fondos del estado federado de Baden-Württemberg, los cuales, sumados al apoyo económico de la Dirección de Relaciones Internacionales de nuestra Universidad, permitieron otorgar becas parciales a los estudiantes que visitaron la institución alemana. A esos 50 estudiantes se sumaron en ese período cinco alumnos de la misma mención que fueron becados a la Universidad de Heidelberg a través del sistema de intercambio académico implementado por la Dirección de Relaciones Internacionales de nuestra Universidad.

En esta primera etapa de formación de traductores, se ofreció el primer programa de posgrado en traducción en el marco de un convenio celebrado entre la Pontificia Universidad Católica de Chile y la Universidad de Montreal, Canadá. En el período 1989-1993, la Universidad canadiense dictó una maestría en Traducción dirigida a profesores de traducción de nuestro país y del Perú. Esta actividad de perfeccionamiento docente fue coordinada por el Programa de Traducción de nuestra Universidad. Fueron profesores de la maestría los académicos de la Universidad de Montreal Jean Claude Gémar, André Clas, Robert Larose y Robert Dubuc. Además, participó como profesor invitado el académico de la Universidad de Bochum, Alemania, Frank Königs.

2.2. Segunda etapa: formación bilingüe de traductor dirigida a licenciados y perfeccionamiento de traductores

A partir del año 1998 se inicia un período de reestructuración curricular que concluye en el Plan Profesional de Traducción del inglés al español, programa para la obtención del título de traductor que consta de 2 semestres. Este programa estaba dirigido a licenciados en lengua y literatura inglesa e hispánica, y disciplinas afines de la Facultad de Letras y de otras universidades nacionales y extranjeras. El plan profesional se ofreció entre los años 2003 y 2008, y

durante ese período se titularon 46 licenciados como traductores profesionales. Destacamos especialmente la diversidad de estudios de pregrado de los estudiantes de este programa ya que algunos habían realizado sus estudios de pregrado en áreas diferentes a la traducción como las licenciaturas en alemán, periodismo, estética, filosofía, filología semítica, derecho, ciencia política, agronomía e historia. A su vez, además de los licenciados de nuestra facultad, realizaron el plan profesional estudiantes que habían cursado sus estudios de pregrado en la Universidad de Chile; la Universidad de Concepción; la Universidad de Directo Padre Anchieta, Brasil; la Universidad Complutense de Madrid, España, y The National University of Ireland, Irlanda, prueba de la internacionalización del programa de estudios.

Cabe destacar que, si bien a partir de 1998 se cierra la carrera de pregrado en traducción en la Facultad, desde el año 2005 los profesores del Programa de Traducción comienzan a ofrecer el Seminario⁴ de Traducción de Licenciatura Inglesa y el Seminario de Traducción de Licenciatura Hispánica, cursos de carácter mínimo en el área de traducción dirigidos a futuros licenciados en lengua y literatura inglesas e hispánicas. En estas asignaturas, el futuro licenciado elabora, bajo la guía del docente, una tesina de pregrado en áreas relacionadas con la traductología y la teletraducción. Además, el Programa de Traducción ofrece semestralmente tres cursos de carácter optativo en el área de traducción, a saber, Iniciación a la Traducción Literaria, Iniciación a la Traducción de Textos de Ciencias Sociales e Iniciación a la Traducción Técnico-científica. Los cursos optativos en el área de la traducción están dirigidos a alumnos de cualquier licenciatura de la Universidad que acrediten un dominio intermedio de comprensión y producción escrita en inglés y español, y también los cursan estudiantes extranjeros en intercambio académico.

A fines de esta segunda etapa, entre los años 2007 y 2012 el Programa de Traducción ofreció el diploma de especialización Traducción y Tecnologías de la Información y la Comunicación, programa de carácter presencial que fue cursado por más de 40 traductores en dicho período. Luego de una revisión y reformulación del programa, a partir del año 2016, se ofrece el diploma de especialización en Línea Tecnologías de Traducción y Gestión de Proyectos. Su objetivo

4 Los cursos *seminario* se orientan al desarrollo de una investigación o tesina de pregrado en una disciplina específica, en este caso, la traducción. Los diferentes planes de estudio que conducen a grados y títulos profesionales en nuestra Universidad (bachiller, licenciado, título profesional, magíster y doctorado) están formados por un conjunto de cursos mínimos, optativos de profundización y electivos. Los cursos de carácter mínimo permiten a los estudiantes acceder al conocimiento central de un determinado programa de estudio. Por su parte, los cursos optativos permiten al estudiante focalizar el interés disciplinario y profesional en áreas específicas, como la traducción (Pontificia Universidad Católica de Chile, s. f.). Como su nombre lo indica, el estudiante debe aprobar todos los cursos mínimos de su plan de estudio y puede elegir y cursar un determinado número de cursos optativos que puede seleccionar de una lista de cursos que se ofrecen semestralmente en la unidad académica respectiva.

es proporcionar una formación especializada en el dominio de las herramientas y recursos informáticos que todo traductor profesional debe conocer a fondo, independientemente de su país de residencia y de la combinación de lenguas con las que trabaja, para ejercer su profesión en un mercado tecnológico y globalizado del siglo XXI. Desde el año 2016 a la fecha, 25 profesionales han cursado el diploma en línea y otros 15 interesados han realizado cursos modularizados de dicho programa de perfeccionamiento. A su vez, en abril de 2021 se inicia el diploma en línea Traducción Literaria, cuyo objetivo es contribuir a la reflexión sobre las problemáticas de la traducción literaria y a la adquisición de habilidades para desempeñarse como traductores profesionales en el ámbito literario. Durante estos 50 años, el Programa de Traducción ha ofrecido también numerosos cursos, seminarios y talleres de perfeccionamiento dictados por académicos visitantes nacionales y extranjeros, y por los profesores del programa en diferentes áreas de la traducción y disciplinas afines.

2.3. Tercera etapa: programa de magíster en traducción

Una de las acciones estratégicas del Plan de Desarrollo de la Facultad 2008-2012 consistía en crear programas de magíster de orientación profesional. El Programa de Traducción fue el primero en acoger esta solicitud de la Facultad dado que, con fecha 26 de septiembre de 2008, creó el primer programa de magíster en Traducción del inglés al español del país, tomando como base la experiencia adquirida en las seis versiones del plan profesional descrito anteriormente. Dentro de las actividades de posgrado de la Facultad de Letras, este programa se inserta en un contexto académico de formación de traductores profesionales bilingües y biculturales altamente calificados en las áreas de traductología y teletraducción, y responde a la orientación general de nuestra Universidad de formar profesionales proactivos, solidarios y con una conciencia ética, con el fin de convertirse en un centro de pensamiento crítico, tanto en el ámbito nacional como internacional. El programa postula una visión integradora de la teoría de la traducción, una visión eminentemente práctica y aplicada de la traducción especializada del inglés al español, el uso de metodologías de enseñanza-aprendizaje constructivistas, de enfoques actuales en el análisis de la lengua y la cultura, y el desarrollo de habilidades de reflexión crítica y de investigación aplicada a la traducción.

Las áreas disciplinares del magíster en Traducción son la traductología y la teletraducción. En traductología, se abordan enfoques teóricos especialmente de carácter comunicativo, cultural y funcional que sirven de fundamento a la traducción profesional y se aplican enfoques metodológicos que subyacen a la investigación aplicada en traducción, con el fin de realizar propuestas innovadoras y fundamentadas a la resolución de problemas complejos de traducción. La teletraducción implica el dominio de programas de gestión terminológica, de lingüística de corpus y programas de traducción asistida por computador (TAC), entre otros, lo cual permite a los estudiantes abordar diferentes modalidades de traducción, en las que se destaca la localización *web*, la posesición de traducción automática y la traducción audiovisual.

El magíster en Traducción, cuya primera cohorte ingresó el año 2009, se ofreció hasta el año 2019 de manera bienal y a partir del año 2020 se abren las postulaciones de manera anual. Los postulantes al programa deben estar en posesión de un grado de licenciado o de un título profesional universitario equivalente en traducción o en una disciplina afín a la traducción expedido por una universidad chilena o extranjera reconocida por el Estado del país correspondiente. La procedencia de los estudiantes ha sido muy variada, ya que han cursado el programa de posgrado licenciados en lengua y literatura inglesas e hispánicas, traductores, intérpretes, profesores de inglés y licenciados en literatura, matemáticas, historia, cine y geología procedentes de diferentes universidades nacionales y extranjeras de países como Argentina, Brasil, Colombia, Estados Unidos y Venezuela.

El programa de magíster en Traducción se ha sometido a dos procesos de acreditación. El primero se presentó en marzo de 2014 ante la Comisión Nacional de Acreditación y se obtuvo una acreditación de dos años, hasta marzo de 2017, mediante el Acuerdo N° 019/2015, Oficio N° 134/2015 del Consejo Nacional de Educación de fecha 11 de marzo de 2015. Posteriormente, el 31 de mayo de 2017, la Agencia Acreditadora de Chile acredita el magíster en Traducción por un período de 6 años (2017-2023). El acuerdo de acreditación destaca, entre sus fortalezas, que el programa presenta un enfoque integral teórico-práctico coherente con sus líneas de investigación, las cuales se encuentran respaldadas por la labor profesional, docente e investigativa de los profesores; que existen instancias explícitas de acompañamiento, apoyo y orientación académicos, producto de óptimas estrategias de seguimiento de estudiantes, y que se comprueba un interés por la evaluación continua del magíster y por adoptar medidas efectivas de mejoramiento a partir del primer proceso de acreditación (Agencia Acreditadora de Chile, 2017).

Las becas disponibles para el financiamiento de los estudios de magíster son de tipo interna y externa. La Beca Facultad de Letras es una ayuda económica interna parcial que se otorga a los alumnos que postularon a becas externas, pero no resultaron beneficiados. Para acceder a esta beca interna se toma en consideración la situación económica del estudiante que solicita apoyo financiero para el pago del arancel de estudios. La Facultad destina un monto por año para estas becas y las distribuye entre los alumnos solicitantes. Por lo tanto, el porcentaje de beca que se asigna a los alumnos varía según las situaciones particulares detectadas tras la presentación de los antecedentes financieros. Las becas externas, por su parte, corresponden a la Beca de Magíster Nacional y la Beca de Magíster en Chile para Profesionales de la Educación, ambas administradas por la ANID.

Un 63% de los alumnos regulares de las primeras 6 cohortes del programa (2009-2019) obtuvieron beca parcial otorgada por la Facultad de Letras. Los estudiantes becados deben mantener un promedio ponderado acumulado de 5,5 (en una escala de 1,0 como nota mínima a 7,0 como nota máxima) durante sus estudios y colaborar en actividades de investigación y extensión del Programa de Traducción. Además, la Vicerrectoría Académica brinda el Beneficio de Re-

sidencia, que consiste en la liberación del 100% del arancel para los estudiantes de magíster que han terminado de inscribir los créditos de su programa, incluyendo el proyecto de graduación y que aún tengan pendiente su finalización por razones justificadas.

Además de las becas mencionadas, los estudiantes del magíster pueden postular a apoyo económico para la asistencia a eventos nacionales e internacionales, el cual es administrado por la Dirección de Investigación y Posgrado de la Facultad. A la fecha, seis estudiantes han sido beneficiados con este apoyo que les ha permitido participar en diferentes congresos, como el XVI Congreso Internacional de Traducción e Interpretación San Jerónimo 2012, celebrado en Guadalajara, México; el XIV Congreso Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación que se realizó en 2013 en la Universidad de Tarapacá, Arica, Chile; el XV Simposio Iberoamericano de Terminología (RITerm), organizado el año 2016 por la Universidad de Sao Paulo, Brasil; el IV Congreso Internacional de la IAPI (International Association of Professional Translators and Interpreters), celebrado en 2017 en Buenos Aires, Argentina, y las VIII Jornadas Nacionales de Enseñanza de la Traducción y la Interpretación, celebradas en la Universidad Arturo Prat de Iquique, Chile.

3. Investigación y publicaciones

En esta sección presentamos una síntesis histórica de las actividades de investigación realizadas por académicos y estudiantes del Programa de Traducción en estas 5 décadas, las cuales han contribuido a fortalecer la formación de traductores y a potenciar las actividades de perfeccionamiento profesional.

3.1. Las primeras investigaciones

A principios de los años 80, académicos del Programa de Traducción, liderados por la profesora Ileana Cabrera, comienzan un trabajo de investigación en el área de la traducción y disciplinas afines como la terminología. Los primeros estudios, que se extendieron desde mediados de la década de los 80 y hasta fines de los 90, fueron financiados por la Vicerrectoría de Investigación de nuestra Universidad. Entre los años 1983 y 2006, la Dirección de Investigación (DIUC) financió 11 proyectos sobre variadas temáticas, a saber: estudio del campo ocupacional del traductor en el área metropolitana (Cabrera y otros, 1984); necesidades de traducción de textos de estudio en idioma extranjero (Valdivieso y Fuenzalida, 1987); necesidades terminológicas plurilingües en la Pontificia Universidad Católica de Chile (Cabrera y otros, 1994); diagnóstico de la formación y de la investigación en traducción en universidades chilenas, argentinas y peruanas (Cabrera y otros, 1990); análisis de errores de traducción en versiones del inglés al español (Palazuelos y otros, 1992); problemática entre la adaptación y la comunicación al traducir literatura infantil: la no-coincidencia de códigos diversificados (Valdivieso y otros, 1992); investigación en traducción: planteamientos y perspectivas (Cabrera y otros, 1991); creación del banco terminológico de la Pontificia Universidad Católica de Chile

(BTUC) (Diéguez y otros, 1993); cuentos de los niños de otros mundos (Valdivieso y Beuchat, 2006a); cuentos, mitos y leyendas de cerca y de lejos (Valdivieso y Beuchat, 2006b); y análisis discursivo y funcional de sitios *web* localizados: características terminológicas (Diéguez, 2008a y 2008b; Diéguez y Lazo, 2011).

A fines de la década de los 90, las académicas M. Isabel Diéguez M. e Ileana Cabrera P. realizan un proyecto Fondecyt regular titulado *Traducción automática versus traducción humana: variables que inciden en la elección de uno u otro método de traducción con miras a optimizar el tiempo, el costo y la calidad de la traducción (1996-1997)*, el cual permitió, entre otras proyecciones, incorporar la posesión de traducción automática en la formación de los traductores profesionales (Diéguez y Cabrera, 1997 y 1998; Diéguez y Riedemann, 1998; Diéguez, 2001).

En cuanto a la participación en proyectos internacionales, entre 1993 y 1996, la profesora M. Isabel Diéguez M. formó parte de un equipo integrado por investigadores de Argentina, Brasil, Colombia, Cuba, México y Paraguay, quienes se abocaron al estudio de la formación de traductores e intérpretes en América Latina y propusieron una guía de estudios, bibliografía y currículo modelo para la formación de traductores e intérpretes en lengua alemana (Diéguez, 1996). El proyecto fue financiado por el Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD) de Alemania. Posteriormente, entre los años 2004 y 2010, académicos y estudiantes del Programa de Traducción colaboraron en el proyecto *Diccionario analítico de la mundialización y del trabajo (DAMT)*, coordinado por la Prof.^a Dra. Jeanne Dancette de la Universidad de Montreal, Canadá. El proyecto fue financiado por el Fondo para la Investigación de la Sociedad y la Cultura (FQRC), el Consejo de Investigaciones en Ciencias Humanas (CRSH), el Centro de Investigación Interuniversitaria sobre la Globalización del Trabajo (CRIMT) y la Universidad de Montreal, todas instituciones con sede en Canadá. Su objetivo fue elaborar un diccionario trilingüe inglés, francés, español que cuenta con más de 6000 términos especializados del área de la globalización del trabajo. La colaboración consistió en la elaboración de fichas terminológicas en español e inglés que permitieron continuar alimentando las entradas en francés del diccionario⁵.

3.2. Investigaciones de desarrollo de la docencia

A fines de los años 80, la Pontificia Universidad Católica de Chile crea el concurso Fondo de Desarrollo de la Docencia (Fondedoc) con el propósito de apoyar a los académicos en el desarrollo de proyectos docentes que significaran un avance relevante e innovador en el diseño de sus cursos y con el fin de contribuir a mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje de los estudiantes de pregrado y posgrado, y con ello fortalecer la función docente y el plan educativo de la Universidad (Fondo de Desarrollo de la Docencia, s. f.). Entre 1989 y 2002, los

5 El DAMT se puede consultar en el siguiente enlace: <http://165.227.46.150/>.

académicos del Programa de Traducción se adjudicaron 16 proyectos Fondecop en variados temas con el fin de optimizar y consolidar la formación de traductores profesionales. Entre algunos temas, destacamos modelos teóricos aplicados a la docencia, terminología aplicada a la traducción, métodos de evaluación, diseño curricular, metodologías constructivistas y traducción automática.

3.3. Estudios de mercado de la traducción

Tomando como antecedente el primer estudio del mercado ocupacional del traductor chileno en el área metropolitana, realizado a mediados de los años 80 (Cabrera y otros, 1984), a partir del año 2006 y hasta el año 2019 se han realizado cinco nuevos estudios de mercado, tres a nivel nacional (2006, 2008, 2015) y dos a nivel internacional (2011 y 2019). Los proyectos han sido financiados por la Facultad de Letras.

Los resultados de los dos primeros estudios de 2006 y 2008 contribuyeron al diseño de una serie de parámetros del magíster en Traducción, por ejemplo, áreas temáticas de mayor demanda de traducción, recursos informáticos más utilizados por los traductores profesionales en Chile, entre otros. Estos datos permitieron evaluar la pertinencia de los contenidos entregados en los diferentes cursos del magíster en Traducción y del diploma Traducción y Tecnologías de la Información y la Comunicación (Quezada, 2006 y 2008). En el tercer estudio de mercado del año 2011, realizado con motivo de la celebración de los 40 años del Programa de Traducción, participaron más de mil traductores profesionales residentes en Argentina, Chile y España, a quienes se les consultó acerca de las modalidades de traducción, los recursos informáticos y las memorias de traducción más utilizados, entre otros ítems (Diéguez y otros, 2014 y 2015).

En mayo de 2015, un equipo de profesores del magíster en Traducción inició el cuarto estudio de mercado de la traducción. Este estudio, que corresponde a una acción estratégica propuesta en el plan de mejoramiento del segundo proceso de acreditación 2015-2017 del magíster, permitió realizar un estudio longitudinal de los datos proporcionados por traductores residentes en Chile, con el fin de comparar la evolución de algunos parámetros como, por ejemplo, las áreas temáticas y géneros textuales de mayor demanda de traducción en el país, y el uso de herramientas informáticas, tomando como base los resultados obtenidos en los estudios anteriores (Diéguez y otros, 2016).

Dignos de destacar son también los proyectos de publicación de traducciones financiados por diferentes entidades como la propia Universidad a través de proyectos sabáticos y el fondo de la Dirección de Artes y Cultura de la Vicerrectoría Académica, como también por organismos externos como el Fondo Nacional de la Lectura y el Libro del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio del Gobierno de Chile a través de su concurso de apoyo a la traducción, y las Embajadas de Colombia en Brasil y en Chile.

3.4. Tesinas de licenciatura y tesis de magíster en traducción

Un trabajo permanente de investigación en traducción y áreas afines corresponde a las tesinas de grado de licenciatura y tesis de grado de magíster que desarrollan los estudiantes de pregrado y posgrado en la Facultad de Letras. En efecto, desde el año 2005, estudiantes de las licenciaturas en lengua y literatura inglesas e hispánicas formulan y elaboran proyectos de investigación, en forma individual, en el área de los estudios de traducción o áreas afines, para lo cual aplican los principios y etapas de la metodología de la investigación. Con este fin se ofrecen, como ya mencionamos, seminarios en el último semestre de los estudios de pregrado, los cuales finalizan con la elaboración de una tesina de licenciatura que los estudiantes presentan oralmente ante una comisión al término del curso.

En cuanto al programa de magíster en Traducción, a partir del año 2010, los estudiantes realizan un proyecto de graduación individual de carácter original, durante el último semestre de sus estudios, en el cual demuestran su capacidad de investigación descriptiva y aplicada mediante la integración de los contenidos teóricos, metodológicos e informáticos adquiridos durante sus estudios de posgrado. A la fecha, se han publicado 60 tesis de magíster realizadas por los estudiantes de las primeras seis cohortes del programa (de 2009 a 2019) en variados temas y modalidades como la traducción comentada; la gestión terminológica aplicada a la traducción; la subtitulación y *captioning*; la didáctica de la traducción; la localización *web*; la traducción literaria (drama, poesía, literatura infantil); la traducción de cómic; la traducción inversa (español al inglés); la traducción historiográfica; las TIC aplicadas a la traducción (traducción automática y traducción asistida por computador); el análisis de culturemas, metáforas, lenguaje tabú, entre otros⁶.

Con el fin de dar a conocer a la comunidad académica nacional las actividades de investigación realizadas por los estudiantes del magíster en Traducción, el Programa de Traducción inició el año 2011 una serie de jornadas de investigación a las que han asistido en promedio más de 50 estudiantes y profesores de traducción del país. A la fecha, se han realizado cuatro jornadas (2011, 2013, 2015 y 2017), en las cuales han participado 30 graduados del magíster y cinco profesoras visitantes. Estas jornadas están destinadas a que los graduados expongan sus proyectos de graduación y tengan la oportunidad de recibir retroalimentación y de discutir su proyecto de investigación con profesores y estudiantes de nuestra Universidad y de otras universidades que forman traductores en nuestro país. Estas jornadas son una instancia valiosa de difusión de los trabajos de investigación que se realizan en nuestro país en los ámbitos de la traductología y la teletraducción.

6 Los resúmenes de las tesis de magíster en traducción se pueden consultar en <http://posgrado.lettras.uc.cl/index.php/graduados>.

Los resultados de los proyectos de investigación realizados durante estas cinco décadas se han expuesto en artículos de revistas nacionales e internacionales, capítulos de libros, ponencias en congresos y simposios nacionales e internacionales y también en talleres, conferencias, mesas redondas y charlas ofrecidas por los profesores del Programa de Traducción en nuestra Universidad y en otras casas de estudio en Chile y el extranjero. Un instrumento muy relevante de difusión de las actividades de investigación en el ámbito de la traducción y disciplinas afines fue la creación en 1996 de la revista *Onomázein*, que es financiada por la Facultad de Letras y recibe apoyo de Bibliotecas UC. Esta publicación especializada acoge artículos inéditos derivados de investigaciones científicas en las diferentes disciplinas de la lingüística teórica y aplicada; en filología clásica, indoeuropea, románica e hispánica; en teoría de la traducción y terminología, así como estudios destacados sobre lenguas indígenas (*Onomázein*, s. f.).

4. Extensión y vinculación con el medio

La extensión y vinculación con el medio y con el mercado de la traducción se realiza a través de diferentes iniciativas entre las que se destacan la visita de profesores de instituciones nacionales y extranjeras; la celebración del Día Internacional del Traductor y la entrega del Premio de Traducción a la Excelencia Profesional y Académica; el compromiso público con la sociedad; los proyectos de graduación generados a partir de un encargo de traducción externo; los talleres de traducción con encargos reales; la firma de convenios de colaboración; la visita de traductores profesionales y expertos temáticos, y la organización de congresos y jornadas de investigación.

4.1. Visitas de profesores de universidades nacionales y extranjeras

Una de las instancias de internacionalización del Programa de Traducción ha sido la permanente actividad conjunta en docencia, perfeccionamiento e investigación de profesores visitantes de reconocido prestigio a nivel nacional e internacional. Durante sus estadías de investigación y docencia, las profesoras visitantes han realizado cursos de perfeccionamiento y posgrado, han prestado asesoría académica a los estudiantes, han dictado ponencias en diferentes coloquios y congresos, y talleres de actualización en sus áreas de especialidad como, por ejemplo, investigación en traductología; teoría y práctica de la traducción funcional; pragmática y traducción; problemas terminológicos de la mundialización y del trabajo; estrategias de traducción y resolución de problemas de tipo terminológico; neología y normalización; fraseología especializada, entre otros. Destacamos en especial la valiosa contribución académica al magíster en Traducción de la Dra. Christiane Nord, profesora emérita de la Universidad de Magdeburg, Stendal, Alemania (2010, 2012 y 2014); la Dra. Jeanne Dancette, Universidad de Montreal, Canadá (2009 y 2015); la Dra. Irene Prüfer, Universidad de Alicante, España (2013); la Dra. María Mercedes Suárez, Universidad Autónoma de Manizales, Colombia (2016); la Dra. Amor Montané, Universidad Pompeu Fabra, España (2017), y la Dra. Cleci Bevi-

lacqua, Universidade Federal Do Rio Grande do Sul, Brasil (2018), cuyo destacado aporte a la consolidación de los estudios de posgrado en traducción en nuestra Universidad ha sido reconocido por profesores y estudiantes del programa de posgrado.

4.2. Celebración del Día Internacional del Traductor y entrega del Premio de Traducción a la Excelencia Profesional y Académica

Dentro de las actividades de vinculación con el medio, que constituyen una tradición de más de 25 años y que permiten el contacto permanente de los estudiantes y graduados con el ámbito profesional y gremial, destacamos la celebración del Día Internacional del Traductor, que se organiza anualmente desde 1995 cada 30 de septiembre, día de San Jerónimo, patrono de los traductores, quien en el siglo IV d. C. tradujo la Biblia al latín, conocida como Vulgata, y declarada por el Concilio de Trento en el siglo XVI la traducción aceptada de la Biblia. A esta celebración anual se ha invitado a destacados traductores nacionales y extranjeros a compartir con la audiencia y los estudiantes de traducción sus experiencias sobre diferentes temáticas del quehacer académico, profesional y gremial.

Asimismo, durante la ceremonia, el Programa de Traducción otorga, desde ese mismo año, el Premio de Traducción a la Excelencia Profesional y Académica a destacados traductores del ámbito nacional. A la fecha, son 25 los traductores que han sido premiados con este reconocimiento, el cual cuenta con el patrocinio del Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile, Cotich, y refleja la colaboración estrecha entre el Programa de Traducción y la entidad gremial⁷. Otras actividades conjuntas con el Colegio son la participación de los docentes en los congresos organizados por la entidad y la asistencia de sus asociados a diferentes cursos de perfeccionamiento ofrecidos por profesores del Programa de Traducción y por profesores visitantes.

4.3. Compromiso público

En el Plan de Desarrollo UC 2015-2020, el compromiso público aparece como uno de los ejes específicos a desarrollar, el cual se entiende “como una relación de colaboración permanente entre la universidad, la sociedad y el Estado, a través de un intercambio mutuo de conocimiento y recursos en un contexto de reciprocidad” (Pontificia Universidad Católica de Chile, 2017: 7).

En sintonía con las directrices de nuestra Universidad, el Programa de Traducción se ha propuesto, entre sus objetivos de aprendizaje, desarrollar en sus estudiantes competencias actitudinales como el compromiso ético y social, constituyéndose en agentes de comunicación entre personas vulnerables y personas con capacidades diferentes. Para ello se han organiza-

7 La presentación de los premiados se puede consultar en la Enciclopedia de Premios de Traducción, en <http://extension.letras.uc.cl/index.php/premios>.

do actividades de compromiso público en los ámbitos docente y de investigación mediante las cuales los estudiantes contribuyen, desde su quehacer profesional, a un mundo más inclusivo, justo y solidario. Entre estas actividades destacamos los talleres de traducción y de subtitulación con la metodología de aprendizaje servicio (A+S); los proyectos de graduación del magíster en Traducción en modalidad de *captioning*; las tesis de magíster con encargos de traducción externos y los talleres de traducción con encargos externos de traducción.

4.4. Convenios de colaboración

La creciente internacionalización de la Facultad de Letras ha permitido al Programa de Traducción y al magíster en Traducción beneficiarse de diversos convenios con destacadas universidades e instituciones nacionales e internacionales con cuyos académicos y profesionales existe una colaboración permanente. Entre ellos destacamos el convenio con la División de Publicaciones y Servicios *Web* de la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (Cepal), firmado en junio de 2012. Este convenio tiene como objetivo llevar a cabo actividades conjuntas de carácter académico que contribuyan al desarrollo de la investigación, la docencia y la extensión con miras al perfeccionamiento de traductores profesionales. Uno de los objetivos específicos de dicho convenio es la realización de talleres prácticos de gestión terminológica y de revisión y control de calidad de textos originales y traducidos dictados a los estudiantes por traductores y terminólogos de la organización internacional.

Entre las actividades llevadas a cabo en el período 2012 a 2020, destacamos las conferencias y talleres realizados por traductores y terminólogos de la Cepal dictados a los estudiantes del magíster en Traducción; la participación en actividades conjuntas como mesas redondas y ponencias en eventos nacionales e internacionales; la oferta de talleres de perfeccionamiento dictados por profesores del programa al equipo de traductores de la organización, y las visitas a las dependencias de la Cepal, en las cuales el equipo de traductores y terminólogos de la entidad internacional presenta a los estudiantes el trabajo que realizan las unidades de español, de inglés y de terminología y referencias de la división.

Especial mención merecen los talleres de gestión terminológica que han elaborado diferentes cohortes de estudiantes del magíster en áreas como la certificación ambiental de los servicios editoriales de la Cepal, la pobreza multidimensional y el desarrollo sostenible en el marco de la agenda 2030 de la ONU. Las fichas terminológicas producto de esta colaboración han alimentado la base de datos terminológica de las Naciones Unidas, UNTERM. En especial, destacamos las pasantías de investigación de dos meses de duración realizadas por cuatro estudiantes del programa de posgrado cuyo objetivo es colaborar en diferentes actividades de traducción y gestión terminológica en la División de Publicaciones y Servicios *Web*. Las pasantías fueron realizadas el año 2016 por María Constanza Fález Blanco (cohorte 2015), por Javiera Paz Sepúlveda Salas (cohorte 2017) el año 2018, y por José Pérez Vogt y Nicolás Pérez Ferretti (cohorte 2019) el año 2020. Finalmente, en el marco del desarrollo de pasantías pro-

fesionales, cabe agregar que cuatro estudiantes de la cohorte 2020 realizaron entre enero y marzo de 2021 una pasantía de traducción en la Contraloría General de la República de Chile.

4.5. Visitas de expertos temáticos y traductores profesionales

Con el fin de fortalecer el contacto de los estudiantes con el mercado de la traducción, los académicos del programa invitan cada semestre a sus cursos a traductores y expertos temáticos, quienes comparten su experiencia profesional con los estudiantes del programa. Los especialistas realizan charlas y talleres prácticos sobre diversas temáticas como la traducción de textos de medicina, minería, agronomía, silvicultura, área jurídica, traducción audiovisual (doblaje y subtitulación), traducción literaria, revisión y corrección de traducciones, gestión terminológica, localización *web* y de *software*, metodología de la investigación, ética de la traducción y la interpretación, y agremiación, entre otras.

4.6. Organización y participación en eventos nacionales e internacionales

El Programa de Traducción ha organizado varios encuentros, coloquios, congresos, simposios y jornadas donde se ha difundido la actividad de investigación que se realiza en nuestro país en el área de traducción y disciplinas afines, entre los que destacamos el Primer Encuentro Internacional de Traductores, realizado en 1981 con motivo de la celebración de los 10 años del Programa de Traducción (Cabrera, 1981). Este encuentro contó con la presencia de destacados académicos como Eugene A. Nida, de la American Bible Society, EE. UU.; George Mounin, de la Universidad de Aix-en-Provence, Francia⁸; Ambrosio Rabanales y Luis Enrique Jara, de la Universidad de Chile; Patricio Moreno, de la Universidad de Concepción, y Giuseppina Grammatico, de la Universidad Católica de Valparaíso.

Cinco años más tarde, con motivo de la celebración de los 15 años del Programa de Traducción, se organizó el I Coloquio Chileno-Argentino de Traducción Literaria, en el cual participaron destacados académicos y traductores como Valentín García Yebra, de Editorial Gredos, España; el traductor Albert Bensoussan de Francia; los literatos Rolando Costa Picazo, Raquel Albornoz y Eduardo Gudiño Kiefer, de Argentina; los poetas chilenos Diego Maquiera, Raúl Zurita y su traductor al inglés Jack Schmitt, y los académicos y traductores chilenos Jaime Moreno, Ailsa Shaw, Karin Riedemann y Lieselotte Schwarzenberg (Diéguez y Hörmann, 1988).

En diciembre de 1992, con motivo de la celebración de los 500 años del descubrimiento de América, el Instituto de Letras organizó el IV Congreso Internacional de 'El Español de América', el cual contó con la asistencia de más de 500 académicos expertos en la lengua española. El congreso contempló una sección dedicada a la traducción y terminología en la cual parti-

8 El profesor Mounin no pudo estar presente en el encuentro; sin embargo, envió la comunicación *Pour une pédagogie de la traduction*.

ciparon varios profesores del Programa de Traducción, quienes presentaron los resultados de las primeras investigaciones realizadas en la unidad académica en áreas como el desarrollo de la traducción en Chile, la traducción de literatura infantil y la gestión terminológica aplicada a la traducción (Matus y otros, 1995).

En julio de 1993, el Centro de Estudiantes de Traducción organizó el I Congreso Nacional de Estudiantes de Traducción, evento en el que participaron profesores, estudiantes y traductores de nuestro país. Durante el congreso se realizaron foros, charlas y ponencias sobre diversos temas, como la traducción mágica y oculta, la contaminación del castellano, el desempeño del traductor en la empresa, los currículos de traducción en Chile, los procesos cognitivos en la comprensión del texto escrito, la traducción del griego medieval y moderno al castellano y la automatización de la traducción. Destacamos la participación de la entonces presidenta de la Asociación Gremial de Traductores de Santiago, Lieselotte Schwarzenberg; del profesor Miguel Castillo Didier, de la Universidad de Chile; de Ricardo Ruz, profesor de la Universidad Tecnológica Vicente Pérez Rosales; de Ginette Castro, académica de la Universidad de Concepción, y de los estudiantes Luis Andrés Muñoz y Joaquín Esteban Muñoz.

En diciembre de 2014, se celebró el XIV Simposio Iberoamericano de Terminología (RITerm), organizado por los profesores César Aguilar y Carles Tebé del Departamento de Ciencias del Lenguaje y del Programa de Traducción de nuestra Universidad. Durante el simposio se celebraron los 25 años de la red y el profesor Carles Tebé fue elegido presidente, cargo que desempeñó hasta el año 2018. Las conferencias plenarias del simposio estuvieron a cargo de Teresa Cabré, profesora emérita de la Universitat Pompeu Fabra, España; Marie-Claude L'Homme, profesora titular del Departamento de Lingüística y Traducción de la Universidad de Montreal, Canadá; Gladis Maria de Barcellos, profesora adjunta del Departamento de Letras de la Universidade Federal de São Carlos, Brasil, y Gertrudis Payàs, directora del Núcleo de Estudios Interculturales e Interétnicos (NEII) de la Universidad Católica de Temuco, Chile.

Entre el 28 y el 30 de julio de 2021, los profesores del Programa de Traducción organizaron en forma virtual las IX Jornadas Nacionales de Enseñanza de la Traducción e Interpretación: Traducción, Lenguaje y Nuevas Tecnologías. Estas jornadas son un espacio anual de encuentro para los profesores e investigadores de traducción e interpretación de Chile cuya finalidad es intercambiar experiencias, estrategias y reflexiones en torno a la enseñanza-aprendizaje de ambas disciplinas y con ello contribuir a la optimización del desempeño de docentes y estudiantes. En el comité científico de las jornadas colaboraron académicos de diferentes universidades del país y las sesiones plenarias estuvieron a cargo de Mary Ann Monteagudo, traductora e intérprete jurídica y docente de traducción jurídica e interpretación de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC); Mateus Wagner, ingeniero informático, especialista en inteligencia artificial y aprendizaje automático (AI/ML) de Google Chile, y Paula Andrea Montoya Arango, miembro del Grupo de Investigación en Traductología de la Universidad de Antioquia, Colombia. Los profesores que participaron con ponencias tuvieron la oportunidad de

presentar sus investigaciones como artículo académico para publicación en una edición temática de la revista *Onomázein* dedicada a la enseñanza de la traducción e interpretación en Chile, la cual será editada por los profesores Carles Tebé, Luciana Pissolato y Leticia Goellner.

Coincidiendo con las IX jornadas, el Programa de Traducción, junto a estudiantes de diferentes instituciones que forman traductores e intérpretes en Chile, organizaron el XVII Congreso Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación los días 26, 27 y 30 de julio de 2021. Este encuentro en modalidad virtual fue una oportunidad para reanudar esta importante instancia de encuentro estudiantil puesto que desde 2017 el congreso no se había celebrado. Las ponencias estuvieron a cargo de estudiantes de nuestra Universidad, la Universidad de la Serena, la Universidad de Chile, la Universidad de Artes, Ciencias y Comunicaciones, la Universidad de Tarapacá, la Universidad de Santiago, la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso y la Universidad INACAP, y se abordaron entre otros temas la traducción de humor, de cultuemas y la subtitulación de metáforas.

Los académicos, graduados y estudiantes del Programa de Traducción participan de manera permanente en actividades nacionales e internacionales de difusión científica y profesional que les permiten fortalecer su vinculación con el medio. Entre otras, cabe destacar los congresos de traducción e interpretación organizados por el Cotich; los Congresos Nacionales de Estudiantes de Traducción e Interpretación; las Jornadas Nacionales de Enseñanza de la Traducción y la Interpretación; los Simposios Iberoamericanos de Terminología (RITerm); las Jornadas de Investigación en Traducción UC, y el Coloquio Permanente de Lingüística y Traducción organizado por el Departamento de Ciencias de Lenguaje de la Facultad de Letras, entre otros.

4.7. Participación en el comité de estudio de normas chilenas de traducción

Quisiéramos destacar, por último, una actividad de vinculación con el medio en el ámbito del aseguramiento de la calidad del proceso de traducción y la certificación del servicio de traducción que se llevó a cabo el año 2007. En esa oportunidad, la jefa del Programa de Traducción participó en el Comité de Estudio de la Norma NCh3124.Of2008 *Servicios de traducción – Requisitos para la prestación de servicios*, declarada Norma Chilena Oficial el 24 de marzo de 2008 por Resolución publicada en el Diario Oficial el 3 de abril de 2008. Esta norma especifica los requisitos que deben cumplir los proveedores de servicios de traducción (PST) con el fin de ofrecer servicios de calidad. Los requisitos se refieren a recursos humanos, recursos técnicos, al sistema de gestión de calidad, a la gestión de proyectos, a la relación entre cliente y PST y a los diferentes procedimientos en los servicios de traducción como, por ejemplo, la traducción, verificación, corrección, revisión y corrección de pruebas (Instituto Nacional de Normalización, 2008a).

Posteriormente, la jefa del programa integró el Comité de Estudio de la Norma NCh3159.Of2008 (ISO2384:1977) *Documentación – presentación de traducciones*, declarada Norma Chilena Oficial el 26 de noviembre de 2008 por Resolución publicada en el Diario Oficial el 5 de diciembre de 2008. Esta norma establece las reglas con el fin de garantizar la normalización

de las traducciones y con ello simplificar su uso por parte de diferentes usuarios. El documento describe los elementos identificadores de la presentación de una traducción como, por ejemplo, el uso de notas al pie de página, referencias bibliográficas, transliteración, abreviaciones, retraducción, nombres geográficos, entre otros (Instituto Nacional de Normalización, 2008b). Consideramos muy relevante este tema ya que la traducción es en general una práctica desregulada en nuestro país y, por lo tanto, estas normas ofrecen un conjunto de buenas prácticas sobre el proceso de traducción y permiten contar con un marco de referencia que puede garantizar en un alto grado la calidad del producto final.

5. Conclusiones

Esta reseña histórica que conmemora los 50 años de la carrera de traducción en nuestra universidad refleja el compromiso permanente del Programa de Traducción por orientar la formación de sus estudiantes hacia la vinculación con la sociedad cumpliendo altos estándares de calidad, en sintonía con los planes de desarrollo de la institución y los planes estratégicos de la Facultad de Letras. Específicamente, podemos afirmar que el magíster en Traducción constituye un reflejo de las áreas prioritarias de desarrollo del plan institucional 2015-2020, entre las que destacamos la innovación en la docencia, la internacionalización para participar en un mundo global y el compromiso y aporte público de nuestra Universidad.

En lo que respecta a su concordancia con los diferentes planes de desarrollo y estratégicos de la Facultad, el programa de posgrado responde a sus lineamientos con el fin de consolidar la formación a nivel de posgrado de traductores profesionales y licenciados universitarios en traducción y en disciplinas afines a la traducción. En el Plan de Desarrollo 2008-2012 se reconoce la “clara orientación a la formación profesional [y] alta motivación y claridad de propósitos” del Programa de Traducción y se considera como una de sus acciones estratégicas prioritarias la “creación de magísteres profesionales vinculados y articulados con los programas de pregrado: Traducción inglés-español [...]” (Facultad de Letras, 2008: 14 y 20).

De esta forma, el magíster en Traducción responde a la misión de la Universidad y de la Facultad de Letras mediante la formación de profesionales capaces de desempeñarse en el campo de la traducción, aportando a la sociedad especialistas que, como ya señalamos, actualmente integran el cuerpo académico de universidades públicas y privadas de nuestro país que forman traductores y también se desempeñan como traductores profesionales en instituciones y empresas nacionales y extranjeras.

Deseamos concluir esta descripción histórica de las actividades desarrolladas por el Programa de Traducción en estas cinco décadas proyectando nuestro quehacer a los años venideros, manteniendo y potenciando aquellas fortalezas que nos han permitido consolidar un sello de Traducción UC. Entre las fortalezas destacamos un proyecto educativo sólido con un enfoque integral teórico-práctico, internacionalizado e interdisciplinario que permite a los estudiantes

una formación académica y ética de alto nivel; una infraestructura óptima; un apoyo permanente de becas para los estudiantes; una comunicación fluida entre directivos, docentes, graduados y estudiantes; la realización de estudios de mercado regulares que permiten actualizar de manera permanente el programa acorde a los requerimientos del mercado de la traducción; la diversidad de temáticas que los estudiantes abordan en sus tesis de graduación; las permanentes visitas de connotados profesores visitantes de universidades nacionales y extranjeras que colaboran en investigación y docencia; la vinculación de los estudiantes con la realidad del mundo profesional, concretada a través de encargos reales de traducción y terminología dentro de las clases y en los proyectos de graduación y pasantías, y, por último, diferentes iniciativas de vinculación con el medio como el compromiso público, la tradicional celebración del Día del Traductor y entrega del Premio a la Excelencia Profesional y Académica y la organización de congresos, simposios y jornadas de investigación en traducción y disciplinas afines.

No obstante, este recorrido por estas cinco décadas nos plantea desafíos que debemos abordar a la luz del actual Plan de Desarrollo 2020-2025 de nuestra Universidad, los cuales dicen relación con el fortalecimiento de las líneas de acción en materia de aseguramiento de la calidad de las labores académicas, la inclusión, equidad y diversidad, la proyección internacional y la presencia pública. Otras tareas se refieren a la integridad académica y la formación ética, al acompañamiento y apoyo a los estudiantes, a la innovación docente a través de nuevas metodologías en línea, al fomento de la internacionalización en casa y al desarrollo de proyectos de investigación colaborativos (Pontificia Universidad Católica de Chile, 2020).

Hemos sido y somos parte del contexto universitario actual y de la realidad que vivimos como país y como mundo globalizado. La nueva ley de educación superior, las nuevas exigencias de aseguramiento de la calidad de la educación superior, la crisis medioambiental y la pandemia del COVID-19, entre otros factores, permearán en mayor o menor grado los próximos años de formación de traductores en nuestro país, desafíos que las nuevas generaciones deberán abordar con creatividad y profesionalismo. Sin duda, la tarea de mantener y consolidar fortalezas y plantearse nuevos desafíos constituye una gran labor que solo pueden realizar autoridades, académicos, estudiantes, graduados, profesionales y administrativos unidos en un gran equipo de trabajo teniendo como norte la misión, visión, principios y valores de la Universidad, de la Facultad y del Programa de Traducción.

Son numerosas las personas a quienes deseamos agradecer su colaboración en la marcha del Programa de Traducción en estos 50 años y sería muy difícil nombrarlos a todos. Vayan nuestros agradecimientos al valioso aporte y acompañamiento de autoridades, académicos, estudiantes, titulados, graduados y administrativos de la Universidad y de la Facultad de Letras, de profesores visitantes de universidades nacionales y extranjeras, y de la comunidad de traductores profesionales de nuestro país y el extranjero. El diálogo fluido y enriquecedor entre todos nos ha permitido en estos años recorrer este largo camino de proyecto educativo con sentido de pertenencia, fundado en la aspiración a una docencia de excelencia e integridad académica;

una orientación hacia la interdisciplina, la internacionalización, la interculturalidad y la sustentabilidad; abierta a los desafíos digitales y al aseguramiento de la calidad en un entorno de mejora continua, y con un compromiso público que valora la diversidad, la inclusión, equidad, responsabilidad social y servicio a la sociedad y al país, valores y principios que se ha propuesto implementar nuestra Universidad en su plan de desarrollo para el quinquenio 2020-2025.

6. Bibliografía citada

AGENCIA ACREDITADORA DE CHILE, 2017: Acuerdo de Magíster N° 4, Programa de Magíster en Traducción, Pontificia Universidad Católica de Chile, Santiago: Agencia Acreditadora de Chile.

CABRERA, Ileana (ed.), 1981: *Teoría y práctica de la traducción. Actas del I Encuentro Internacional de Traductores*, Santiago: Ediciones Nueva Universidad.

CABRERA, Ileana, Emilio LÓPEZ y Jaime HAGEL, 1984: *Estudio del campo ocupacional del traductor en Santiago de Chile*, Santiago: Instituto de Letras, Pontificia Universidad Católica de Chile.

CABRERA, Ileana, Soledad DARGHAM, Jaime HAGEL, Emilio LÓPEZ y Carolina VALDIVIESO, 1990: “Diagnóstico acerca del estado de la formación del traductor y de la investigación en universidades chilenas, argentinas y peruanas”, *Taller de Letras* 18, 121-179.

CABRERA, Ileana, Patricia HÖRMANN, Emilio LÓPEZ y Juan Carlos PALAZUELOS, 1991: *Investigación en traducción: planteamientos y perspectivas*, Santiago: Pontificia Universidad Católica de Chile.

CABRERA, Ileana, María Isabel DIÉGUEZ, Consuelo FUENZALIDA, Rosa María LAZO y Carolina VALDIVIESO, 1994 [1987]: *Factibilidad de un banco terminológico de la Pontificia Universidad Católica de Chile*, segunda edición, Santiago: Ediciones Mar del Plata.

COMISIÓN NACIONAL DE ACREDITACIÓN, 2013: Resolución exenta DJ N° 01 Aprueba reglamento sobre áreas de acreditación acorde al artículo 17° de la Ley 20.129, Santiago: Comisión Nacional de Acreditación.

DIÉGUEZ, María Isabel, 1996: “Competencia técnica en el ámbito de la traducción” en Stefan LAUTERBACH (ed.): *Übersetzen und Dolmetschen in Lateinamerika*, München: Iudicium Verlag, 196-203.

DIÉGUEZ, María Isabel, 2001: “Aciertos y errores en la traducción automática: metodología de la enseñanza-aprendizaje de la traducción humana”, *Onomázein* 6, 203-221.

DIÉGUEZ, María Isabel, 2008a: “Anglicismos léxicos en la traducción de sitios web localizados del inglés al español” en Antonio ÁLVAREZ TEJEDOR (ed.): *Lengua Viva. Estudios ofrecidos a César Hernández Alonso*, Valladolid: Universidad de Valladolid, 319-332.

DIÉGUEZ, María Isabel, 2008b: “Análisis terminológico de sitios web localizados del inglés al español: uso de técnicas de amplificación y elisión”, *Tradumàtica* 6, 1-22.

DIÉGUEZ, María Isabel, y Patricia HÖRMANN (eds.), 1988: *Sobre la traducción literaria en Hispanoamérica. Actas del Coloquio Chileno-Argentino de Traducción Literaria*, Santiago: Pontificia Universidad Católica de Chile.

DIÉGUEZ, María Isabel, Ana María BURDACH, Ileana CABRERA, Patricia HÖRMANN y Rosa María LAZO, 1993: *Creación de un banco terminológico de la Pontificia Universidad Católica de Chile (BTUC)*, n.º especial *Taller de Letras*, Santiago: Pontificia Universidad Católica de Chile, Unión Latina.

DIÉGUEZ, María Isabel, e Ileana CABRERA, 1997: “Traducción humana o traducción automática: variables para una toma de decisiones eficiente”, *Onomázein* 2, 227-242.

DIÉGUEZ, María Isabel, e Ileana CABRERA, 1998: “Traducción humana y traducción mixta: resultados de un estudio comparativo”, *Onomázein* 3, 305-314.

DIÉGUEZ, María Isabel, y Karin RIEDEMANN, 1998: “Análisis del error en la traducción automática: algunos ejemplos de las formas *-ing* del inglés al español”, *Onomázein* 3, 211-229.

DIÉGUEZ, María Isabel, Rosa María LAZO y Monique ZACHARY, 2008: Programa de Magíster en Traducción (inglés al español), documento interno del Programa de Traducción de la Facultad de Letras de la Pontificia Universidad Católica de Chile.

DIÉGUEZ, María Isabel, y Rosa María LAZO, 2011: “El español en Internet: aciertos y errores en sitios web localizados del inglés”, *Onomázein* 24, 129-156.

DIÉGUEZ, María Isabel, Rosa María LAZO y Camilo QUEZADA, 2014: “Estudio de mercado de la traducción en Argentina, Chile y España: perfil académico y profesional de los traductores”, *Onomázein* 30, 70-89.

DIÉGUEZ, María Isabel, Rosa María LAZO y Camilo QUEZADA, 2015: “Perfil del teletraductor en Argentina, Chile y España: las TIC aplicadas a la práctica profesional”, *Onomázein* 31, 1-19.

DIÉGUEZ, María Isabel, Rosa María LAZO y Carles TEBÉ, 2016: “Informe final estudio de mercado de la traducción en Chile (2015)”, documento interno del Programa de Traducción de la Facultad de Letras de la Pontificia Universidad Católica de Chile [<http://programas.letras.uc.cl/index.php/actividades-de-investigacion?view=article&id=61:estudio-de-mercado-de-la-traducion-en-chile-2015>], fecha de consulta: 23 de agosto de 2021].

FACULTAD DE LETRAS, 2008: *Plan estratégico de la Facultad de Letras (2008-2012)*, Santiago: Pontificia Universidad Católica de Chile.

FACULTAD DE LETRAS, 2014: *Plan estratégico de la Facultad de Letras (2014-2018)*, Santiago: Pontificia Universidad Católica de Chile.

FONDO DE DESARROLLO DE LA DOCENCIA, FONDEDOC, s. f.: Detalles del fondo [<http://fondedoc.uc.cl/que-es-el-fondedoc>, fecha de consulta: 23 de agosto de 2021].

HUFF, Sister Cyria C.P.P.S., 1986: *Reseña histórica del Instituto de Letras de la Pontificia Universidad Católica de Chile a través de sus 15 años de vida (1971-1986)*, n.º especial *Taller de Letras* 15.

INSTITUTO NACIONAL DE NORMALIZACIÓN, 2008a: *NCh 3124.Of2008 Servicios de traducción – Requisitos para la prestación de servicios*, Santiago: Instituto Nacional de Normalización [<https://ecommerce.inn.cl/nch3124200845296>].

INSTITUTO NACIONAL DE NORMALIZACIÓN, 2008b: *NCh 3159.Of2008 Documentación – Presentación de traducciones*, Santiago: Instituto Nacional de Normalización [<https://ecommerce.inn.cl/search?q=NCh3159>].

MATUS, Alfredo, Marcela OYANEDEL, Hernán PONS, Ángel RODRIGUEZ, José Luis SAMANIEGO y Olly VEGA (eds.), 1995: *El español de América. Actas del IV Congreso Internacional de ‘El español de América’*, Santiago: Ediciones Mar del Plata.

O’HAGAN, Minako, y David ASHWORTH, 2002: *Translation-mediated Communication in a Digital Word: Facing the Challenges of Globalization and Localization*, Clevedon: Multilingual Matters.

PALAZUELOS, Juan Carlos, Hiram VIVANCO, Patricia HÖRMANN y Carmen Gloria GARBARINI, 1992: *El error en traducción*, Santiago: Pontificia Universidad Católica de Chile.

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CHILE, 2010: *Plan de desarrollo UC (2010-2015)*, Santiago: Pontificia Universidad Católica de Chile.

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CHILE, 2015: *Plan de desarrollo UC (2015-2020)*, Santiago: Pontificia Universidad Católica de Chile.

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CHILE, 2017: *Compromiso público de la UC*, Santiago: Pontificia Universidad Católica de Chile.

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CHILE, 2020: *Plan de desarrollo UC (2020-2025)*, Santiago: Pontificia Universidad Católica de Chile.

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CHILE, s. f.: Proyecto educativo [<https://admisionyregistros.uc.cl/alumnos/programas-estudio/proyecto-educativo-2>, fecha de consulta: 11 de marzo de 2022].

QUEZADA, Camilo, 2006: *Estudio de mercado de la traducción en Chile*, documento interno, Santiago: Programa de Traducción, Facultad de Letras, Pontificia Universidad Católica de Chile.

QUEZADA, Camilo, 2008: *Estudio de mercado de la traducción en Chile*, documento interno, Santiago: Programa de Traducción, Facultad de Letras, Pontificia Universidad Católica de Chile.

Onomázein, s. f. [<http://onomazein.lettras.uc.cl/>, fecha de consulta: 23 de agosto de 2021].

VALDIVIESO, Carolina, y Consuelo FUENZALIDA, 1987: *Uso real y necesidad de traducción en las carreras del área de Ciencias Sociales en la PUC de Chile*, Santiago: Pontificia Universidad Católica de Chile.

VALDIVIESO, Carolina, Cecilia BEUCHAT, Ileana CABRERA, Consuelo FUENZALIDA, Jaime HAGEL y Karin RIEDEMANN, 1992 [1991]: *Literatura infantil: cultura y traducción*, segunda edición, Santiago: Instituto de Letras, Pontificia Universidad Católica de Chile.

VALDIVIESO, Carolina, y Cecilia BEUCHAT, 2006a [2001]: *Cuentos sobre el origen del hombre y el mundo*, segunda edición, Santiago: Ediciones Universidad Católica de Chile.

VALDIVIESO, Carolina, y Cecilia BEUCHAT, 2006b [1998]: *Cuentos de otros lugares de la tierra*, segunda edición, Santiago: Ediciones Universidad Católica de Chile.